

No. 32720

---

**HONG KONG**  
**(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY**  
**FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)**  
**and**  
**MALAYSIA**

**Agreement concerning the investigation and prosecution of  
drug trafficking and the confiscation of the proceeds and  
instrumentalities of drug trafficking. Signed at Hong  
Kong on 23 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 18 March 1996.*

---

**HONG KONG**  
**(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS**  
**DE LA PART DU GOUVERNEMENT**  
**DU ROYAUME-UNI)**

**et**  
**MALAISIE**

**Accord relatif aux enquêtes et aux poursuites portant sur le  
trafic de stupéfiants ainsi qu'à la confiscation du produit  
et des instruments du trafic de stupéfiants. Signé à Hong  
Kong le 23 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 18 mars 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG  
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING  
THE INVESTIGATION AND PROSECUTION OF DRUG TRAF-  
FICKING AND THE CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND  
INSTRUMENTALITIES OF DRUG TRAFFICKING

---

TABLE OF CONTENTS

Article 1	:	Scope of Assistance
Article 2	:	Definitions
Article 3	:	Central Authorities
Article 4	:	Contents of Requests
Article 5	:	Execution of Requests
Article 6	:	Information and Evidence
Article 7	:	Refusal or Postponement of Assistance
Article 8	:	Seizure and Freezing of Property Liable to Confiscation
Article 9	:	Assistance in Enforcing the Confiscation of Proceeds
Article 10	:	Limitation of Use and Confidentiality
Article 11	:	Certification and Authentication
Article 12	:	Representation and Expenses
Article 13	:	Consultation
Article 14	:	Entry into Force, Application, Expiry and Termination

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 14 (2).

The Government of Hong Kong, having been duly authorized to conclude this Agreement by the Sovereign Government which is responsible for its foreign affairs, and the Government of Malaysia (the Parties);

Desiring to provide mutual assistance, to the extent possible within their respective laws, in the investigation and prosecution of drug trafficking and in the confiscation of the proceeds and instrumentalities of drug trafficking;

Have agreed as follows .:

#### ARTICLE 1

##### SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, and to the extent permitted by their laws, grant to each other assistance in investigations, prosecutions and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, seizure, freezing and confiscation of the proceeds and instrumentalities of drug trafficking.

2. This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other agreements, arrangements or practices nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to such agreements, arrangements or practices.

3. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not create any right on the part of any private person to obtain assistance under this Agreement or to impede the execution of a request.

## ARTICLE 2

### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

- (a) "proceedings are instituted" when an action that may lead to the making of an order to which paragraph 1 of Article 9 applies is commenced in a court in the jurisdiction of the Requesting Party or when a person is charged having been taken into custody without a warrant;
- (b) "proceeds" means any property that is derived or realized, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (c) "property" includes :
  - (i) money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property; and

- (ii) any interest, whether present or future, vested or contingent, in such property;
- (d) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in :
  - (i) Article 3.1 of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988;<sup>1</sup> or
  - (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to the agreement;
- (e) "dangerous drug" means :
  - (i) in relation to Hong Kong, any of the drugs or substances specified in Part I of the First Schedule to the Dangerous Drugs Ordinance Cap.134 as amended from time to time; or

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

- (ii) in relation to Malaysia, any of the drugs or substances specified in the First Schedules to the Dangerous Drugs Act 1952 (Act 234) and the Poisons Act 1952 (Act 366) (Revised 1989), as amended from time to time;
- (f) "instrumentalities" means property used or intended to be used in connection with drug trafficking.

### ARTICLE 3

#### CENTRAL AUTHORITIES

A Central Authority shall transmit and receive all requests for the purposes of this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the Central Authority for the Government of Hong Kong shall be the Attorney General or his duly authorized officer; and the Central Authority for the Government of Malaysia shall be the Inspector General of Police or a person designated by him.

ARTICLE 4

## CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall be accompanied by :

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the nature of the investigation, prosecution or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
- (c) a statement of the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) a statement of the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (e) notice of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Documents accompanying requests for assistance shall also contain the following information :

- (a) where possible, the identity, nationality and location of any person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
- (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;
- (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that the evidence or material may be found in the jurisdiction of the Requested Party unless this appears from the request itself;
- (d) a description of any information, statement or evidence which is required and where practicable the identity and location of any person from whom such information, statement or evidence is sought;



- (e) in the case of search and seizure, a declaration that seizure could be obtained by compulsory measures if the property were situated within the jurisdiction of the Requesting Party;
- (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which it is anticipated that the exhibit will be returned; and
- (g) a description of any document, record or article of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce it and, to the extent not otherwise provided for, the form in which it should be produced and authenticated.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances and where permitted by the Requested Party, a

request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 5

EXECUTION OF REQUESTS

1. To the extent permitted by its laws, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request, and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

4. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect or make it inappropriate to proceed with the request or its execution.

ARTICLE 6

## INFORMATION AND EVIDENCE

1. The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings.

2. To the extent permitted by its laws, the Requested Party shall as appropriate :

- (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings in the jurisdiction of the Requesting Party;
- (b) take evidence or statements of any person and require such person to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party; and
- (c) search for, seize and deliver to the Requesting Party any relevant material, and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for the investigation, prosecution or proceedings.

#### ARTICLE 7

##### REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if :
  - (a) the Requested Party is of the opinion that execution of the request would be contrary to the interests of justice; or
  - (b) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its essential or like interests.
2. Assistance may be refused if provision of the assistance sought could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.
3. The Requested Party may refuse or postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceedings within its jurisdiction.

4. Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

#### ARTICLE 8

#### SEIZURE AND FREEZING OF PROPERTY LIABLE

#### TO CONFISCATION

1. Where proceedings have been or are about to be instituted in the jurisdiction of a Party and may result in the making of an order mentioned in paragraph 1 of Article 9 of this Agreement, or where such an order has been made, that Party may request the seizure and freezing of property within the jurisdiction of the Requested Party for the purpose of ensuring that it is available for confiscation.

2. A request made under this Article shall be accompanied by :

- (a) details of any relevant order made for the purpose of ensuring that property is available for confiscation;

- (b) a statement describing the grounds for believing that the person subject to the investigation or proceedings is connected with drug trafficking or its proceeds;
- (c) a description of the property to be seized and frozen including so far as possible the location of the property;
- (d) a statement specifying the connection between the person who is the subject of the investigation or proceedings and the property to which they relate; and
- (e) a statement describing the proceedings which have been or are about to be instituted, and where proceedings have not been instituted, when and in what form it is intended that they will be.

3. Where action has been taken in the jurisdiction of the Requested Party pursuant to a request for assistance under paragraph 1 of this Article and there is a representation in Hong Kong or Malaysia as the case may be by a person affected by the Order, the relevant Party shall inform the other Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 9

## ASSISTANCE IN ENFORCING THE CONFISCATION OF PROCEEDS

1. This Article applies to an order made by a court of the Requesting Party for the purpose of confiscating the proceeds or instrumentalities of drug trafficking.

Provided that, without prejudice to any powers relating to seizure and freezing under Article 8 :

- (a) if proceeds have been transformed or converted into other property, such property shall be liable to be confiscated instead of the proceeds;
- (b) if proceeds have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds;
- (c) income or other benefits derived from :
  - (i) proceeds;
  - (ii) property into which proceeds have been transformed or converted; or

(iii) property with which proceeds have been intermingled,

shall be liable to be confiscated in the same manner and to the same extent as proceeds.

2. A request made under this Article shall be accompanied by the following documents :

- (a) the original or a copy of any order in relation to the proceeds of drug trafficking and a summary of the grounds upon which the order was made;
- (b) a statement showing either that the person in respect of whom the order was made appeared in the proceedings, or where he did not appear in the proceedings, that he received notice of the proceedings in sufficient time to enable him to defend them and when that notice was received;
- (c) a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal, and that the period for lodging such appeal has expired;



(d) a description of the property to which measures of confiscation are to be applied including as far as possible the location of the property; and

(e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realize as a result of the assistance.

3. Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall accrue to the Requested Party, unless otherwise mutually determined in a particular case.

4. Where the confiscation of proceeds has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the jurisdiction of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible, and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

#### ARTICLE 10

##### LIMITATION OF USE AND CONFIDENTIALITY

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or

evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

3. The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting Party in accordance with any terms and conditions it may specify.

4. Subject to paragraph 3 of this Article, if the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

ARTICLE 11

## CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Any document or other material supporting a request for assistance pursuant to this Agreement shall, to the extent required by the Requested Party, be authenticated in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. Any document or other material supplied in response to a request for assistance shall, to the extent requested, be authenticated in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. A document or material is authenticated for the purposes of this Agreement if it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or officer of the Court in question or by or on behalf of the Central Authority of the Party sending the document or material.

ARTICLE 12

## REPRESENTATION AND EXPENSES

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance

and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except :

- (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
- (b) fees of experts;
- (c) expenses of translation of documents; and
- (d) travel expenses and allowances of persons.

3. If the execution of a request involves extraordinary or exceptional expenses the Parties shall consult to determine how these shall be met.

#### ARTICLE 13

#### CONSULTATION

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation or application of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 14

## ENTRY INTO FORCE, APPLICATION, EXPIRY AND TERMINATION

1. This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for 3 years from that date. Thereafter the Agreement shall remain in force for further successive periods of one year provided that both Parties have agreed no less than 90 days before the end of the initial period, and each current one year period, to extend it for a further year.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving 90 days' written notice to the other Party through their respective authorities.

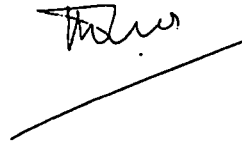
IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong on the 23rd day of April 1993.

For the Government  
of Hong Kong:



For the Government  
of Malaysia:



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI) ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX ENQUÊTES ET AUX POURSUITES PORTANT SUR LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS AINSI QU'À LA CONFISCATION DU PRODUIT ET DES INSTRUMENTS DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS

## TABLE DES MATIÈRES

- Article 1* : Portée de l'assistance  
*Article 2* : Définitions  
*Article 3* : Autorités centrales  
*Article 4* : Contenu des demandes  
*Article 5* : Exécution des demandes  
*Article 6* : Informations et éléments de preuve  
*Article 7* : Refus ou report de l'assistance  
*Article 8* : Saisie et séquestre de biens susceptibles de confiscation  
*Article 9* : Assistance aux fins de la confiscation du produit  
*Article 10* : Confidentialité et utilisation restreinte des informations et des éléments de preuve  
*Article 11* : Certification et authentification  
*Article 12* : Représentation et frais  
*Article 13* : Consultations  
*Article 14* : Entrée en vigueur, application, expiration et dénonciation

Le Gouvernement de Hong Kong, ayant été dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères, et le Gouvernement de la Malaisie (les Parties);

Désireux de s'accorder une assistance réciproque, dans la mesure où cela s'avère possible dans le cadre de leurs législations respectives, en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites portant sur le trafic de stupéfiants, ainsi que la confiscation du produit et des instruments de ce trafic.

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

### Article premier

#### PORTÉE DE L'ASSISTANCE

1. Conformément au présent Accord, les Parties, dans la mesure autorisée par leurs législations, s'accordent mutuellement assistance en matière d'enquêtes, de poursuites et de procédures relatives au trafic de stupéfiants, y compris le dépistage, la saisie, la mise sous séquestre et la confiscation du produit et des instruments dudit trafic.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte à d'autres obligations liant les Parties en vertu d'autres Accords, arrangements ou pratiques et il n'empêche pas les Parties de se prêter mutuellement assistance conformément auxdits Accords, arrangements ou pratiques.

3. Le présent Accord porte exclusivement sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit dont pourrait se prévaloir un quelconque individu afin d'obtenir une assistance en vertu du présent Accord ou pour faire obstacle à l'exécution d'une demande.

### Article 2

#### DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Des poursuites sont entamées » est utilisée lorsqu'une action pouvant déboucher sur une ordonnance à laquelle le paragraphe 1 de l'article 9 s'applique est engagée devant un tribunal dont relève le territoire de la Partie requérante ou lorsqu'une personne est inculpée après avoir été mise en état d'arrestation sans mandat d'amener;

b) Le terme « produit » désigne tout bien provenant directement ou indirectement du trafic de stupéfiants ou obtenu par une personne au moyen dudit trafic ou la valeur de ce bien;

c) Le terme « biens » comprend :

- i) Les espèces et tout bien mobilier ou immobilier et tangible ou intangible; et
- ii) Tout intérêt, présent ou futur, de longue date ou conditionnel, détenu dans ces biens.

d) L'expression « trafic de stupéfiants » s'entend de toute activité de trafic de stupéfiants visée

- i) A l'article 3.1 de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988<sup>1</sup>;
- ii) Dans tout accord international liant les deux Parties lorsque cette activité est considérée comme une infraction aux termes dudit Accord.

e) L'expression « stupéfiant nocif » s'entend :

- i) Dans le cas de Hong Kong, de tout stupéfiant ou substance visés à la Partie I du premier tableau de la « Dangerous Drugs Ordinance Cap. 134 » telle que modifiée périodiquement; ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.



ii) Dans le cas de la Malaisie, de tout stupéfiant ou substance visés aux premiers tableaux de la « Dangerous Drugs Act 1952 (Act 234) » et de la « Poisons Act 1952 (Act 366) » révisée en 1989 et telle que modifiée périodiquement;

f) Le terme « instruments » désigne les biens utilisés ou dont l'utilisation est envisagée aux fins du trafic de stupéfiants.

### Article 3

#### AUTORITÉS CENTRALES

Aux fins du présent Accord, une autorité centrale transmet et reçoit toutes les demandes. A moins que la Partie contractante intéressée ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale est, dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, le Procureur général ou son agent dûment autorisé, et l'Autorité centrale du Gouvernement de la Malaisie est l'Inspecteur général de la Police ou une personne désignée par lui.

### Article 4

#### CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de mener l'enquête, d'engager la poursuite ou les procédures judiciaires relatives à la demande;

b) Une description de la nature de l'enquête, de la poursuite ou des procédures, y compris un résumé des faits et de la législation pertinents;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Le cas échéant, une indication de la nécessité de respecter le caractère confidentiel de la demande et les raisons qui justifient cette nécessité; et

e) Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite.

2. Les documents qui accompagnent les demandes d'assistance contiennent également les informations suivantes :

a) Si possible, une indication de l'identité et de la nationalité de la personne qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou des procédures, ainsi que du lieu où elles peuvent se trouver.

b) Le cas échéant, un exposé détaillé de toutes procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application et les raisons qui justifient cette demande;

c) Lorsqu'il s'agit de demandes visant à l'obtention de témoignages ou de perquisition et de saisie, une indication des raisons de croire que les éléments de preuve ou les objets sont susceptibles de se trouver sur le territoire de la Partie requérante à moins que cela ne soit évident dans la demande elle-même;

d) Une description des informations, des déclarations ou des preuves qui sont requises et, dans la mesure du possible, l'identité et le lieu où se trouve toute personne en mesure de fournir lesdites informations, déclarations ou preuves;

*e)* Dans le cas d'une perquisition et d'une saisie, une déclaration confirmant que la saisie pourrait être effectuée si les biens se trouvaient sur le territoire de la Partie requérante;

*f)* Dans le cas d'un prêt de pièces à conviction, la personne ou le type de personnes qui auront la garde desdites pièces, le lieu où elles seront conservées, les examens qui seront effectués et la date à laquelle il est prévu de les rendre; et

*g)* Une description de tout document, dossier ou moyen de preuve à produire ainsi qu'une description des personnes appropriées auxquelles il faut réclamer la communication desdites pièces et, dans la mesure où cela n'est pas déjà connu, la forme sous laquelle celles-ci doivent être reproduites et authentifiées.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

4. La demande doit être adressée par écrit. En cas d'urgence et sous réserve de l'accord de la Partie requise, une demande peut être présentée oralement et confirmée ultérieurement par écrit.

#### *Article 5*

##### EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, la Partie requise prête son assistance conformément aux conditions spécifiées dans la demande et répond à celle-ci dès que possible après sa réception.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution.

#### *Article 6*

##### INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve aux fins d'une enquête, d'une poursuite ou de procédures.

2. Dans la mesure autorisée par sa législation et selon le cas, la Partie requise :

*a)* Communique les informations et les documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête, d'une poursuite ou de procédures sur le territoire de la Partie requérante;

*b)* Recueille les éléments de preuve ou les dépositions de toute personne et exige de celle-ci qu'elle produise documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante; et

*c)* Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elle requiert concernant le lieu de la saisie, les

circonstances de celle-ci ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Accord lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à l'enquête, à la poursuite ou aux procédures.

#### *Article 7*

##### REFUS OU REPORT D'ASSISTANCE

La demande est refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande ne serait pas dans l'intérêt de la justice; ou

b) La Partie requise estime que si elle était satisfaite, la demande porterait atteinte à ses intérêts essentiels ou similaires.

2. L'assistance peut être refusée lorsque sa satisfaction pourrait porter atteinte à la sécurité de toute personne ou imposerait un fardeau excessif aux ressources de la Partie requise.

3. Il est loisible à la Partie requise de refuser ou de reporter la satisfaction d'une demande d'assistance dans les cas où l'exécution entraverait une enquête ou des procédures en cours dans le cadre de sa juridiction.

4. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce à la demande.

#### *Article 8*

##### SAISIE ET MISE SOUS SÉQUESTRE DE BIENS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Lorsque des procédures ont été ou sont sur le point d'être entamées sur le territoire d'une Partie et peuvent avoir pour conséquence une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ou lorsqu'une telle ordonnance a été rendue, ladite Partie peut demander que soient saisis et mis sous séquestre sur le territoire de la Partie requise les biens en question afin d'assurer leur disponibilité en vue de leur confiscation.

2. Une demande adressée en vertu du présent article comporte :

a) Les détails de toute ordonnance rendue afin d'assurer la disponibilité des biens en vue de leur confiscation;

b) Un exposé décrivant les raisons de croire que la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures est liée au trafic de stupéfiants ou au produit de celui-ci;

c) Une description des biens à saisir et à mettre sous séquestre y compris, dans la mesure du possible, l'endroit où lesdits biens sont situés;

d) Une déclaration précisant le rapport entre la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures et les biens dont il s'agit; et

e) Une déclaration décrivant les procédures qui ont été engagées ou qui sont sur le point de l'être et, lorsque les procédures n'ont pas été entamées, le moment auquel elles sont susceptibles de l'être et sous quelle forme.

3. Lorsqu'une ordonnance a été rendue sur le territoire de la Partie requise conformément à la demande d'assistance aux termes du paragraphe 1 du présent article et qu'une requête est présentée, soit à Hong Kong ou en Malaisie selon le cas, par une personne qui est affectée par ladite Ordonnance, la Partie concernée en informe l'autre Partie dès que possible et lui communique promptement par la suite le résultat de la requête.

### Article 9

#### ASSISTANCE AUX FINS DE CONFISCATION DU PRODUIT

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation du produit ou des instruments d'un trafic de stupéfiants rendue par un tribunal de la Partie requérante.

Sous réserve que, sans préjudice de tous pouvoirs relatifs à la saisie ou à la mise sous séquestre en vertu de l'article 8 :

a) Si des produits ont été transformés ou convertis en d'autres biens, ces biens peuvent être confisqués en lieu et place desdits produits;

b) Si des produits ont été mêlés à des biens provenant de sources légitimes, ces biens sont susceptibles d'être confisqués jusqu'à concurrence d'un montant correspondant à la valeur estimative de la somme desdits produits et desdits biens;

c) Les revenus ou autres avantages provenant :

- i) De produits;
- ii) De biens dans lesquels des produits ont été transformés ou convertis; ou
- iii) Des biens auxquels des produits ont été mêlés, sont susceptibles d'être confisqués de la même manière et dans la même mesure que les produits.

2. Une demande présentée aux termes du présent article est accompagnée des pièces suivantes :

a) L'original ou une copie de toute ordonnance portant sur le produit du trafic de stupéfiants et un résumé des motifs fondant ladite ordonnance;

b) Une déclaration indiquant soit que la personne faisant l'objet de l'ordonnance a comparu lors des procédures judiciaires ou, à défaut d'une comparution, qu'elle a été avisée des poursuites suffisamment à l'avance pour lui permettre de se défendre ainsi que le moment auquel ledit avis a été reçu;

c) Une déclaration confirmant que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte sont susceptibles d'appel et que la période au cours de laquelle un recours en appel peut être présenté est échu;

d) Une description des biens auxquels les mesures de confiscation s'appliquent y compris, dans la mesure du possible, le lieu où ils se trouvent; et

e) Selon le cas, une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

3. Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Accord est retenu par la Partie requise.

4. Lorsque la confiscation du produit a fait l'objet d'une ordonnance en vertu du présent Accord et qu'une requête a été présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe dès que possible la Partie requérante et lui communique également sans tarder la suite donnée à cette requête.

### *Article 10*

#### CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION RESTREINTE DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. A la suite de consultations avec la Partie requérante, il est loisible à la Partie requise d'exiger que des informations ou des éléments de preuve qui auront été fournis ou que l'origine desdites informations et desdits éléments de preuve demeurent confidentiels ou ne soient dévoilés ou exploités que conformément aux conditions qui auront été précisées.

2. La Partie requérante ne peut dévoiler ou exploiter les informations ou les éléments de preuve mis à sa disposition à des fins autres que celles qui ont été précisées dans la demande sans autorisation préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

3. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu, les pièces justificatives de même que toute initiative prise à la suite de la demande sauf en autant que cela s'avère nécessaire à l'exécution de la demande ou dans les cas où la divulgation a été spécifiquement autorisée par la Partie requérante conformément aux conditions que celle-ci pourra exiger.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si la demande ne peut être satisfaite sans que la confidentialité prévue dans la demande ne soit violée, la Partie requise en informe la Partie requérante qui détermine alors dans quelle mesure elle souhaite que la demande soit satisfaite.

### *Article 11*

#### CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Toute pièce ou autre documentation visant à justifier une demande d'assistance en vertu du présent Accord est, dans la mesure souhaitée par la Partie requise, authentifiée conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Toute pièce ou autre documentation produite en réponse à une demande d'assistance est, dans la mesure souhaitée, authentifiée conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Un document ou une pièce est authentifiée aux fins du présent Accord lorsqu'il se présente sous une forme qui indique qu'il a été signé ou certifié conforme par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire de justice du tribunal intéressé

ou par ou pour le compte de l'Autorité centrale de la Partie qui transmet le document ou la pièce.

### *Article 12*

#### REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour que la représentation de la Partie requérante soit assurée lors de toute procédure découlant d'une demande d'assistance, faute de quoi elle assume elle-même la représentation des intérêts de ladite Partie.

2. La Partie requise prend à sa charge les frais normaux liés à la satisfaction d'une demande sur son territoire, sauf :

- a) Les honoraires d'avocats engagés à la demande de la Partie requérante;
- b) Les honoraires d'experts;
- c) Les frais de traduction des documents; et
- d) Les dépenses de voyage et les allocations versées aux individus.

3. Si des dépenses extraordinaires ou exceptionnelles s'avèrent nécessaires pour faire droit à la demande, les Parties se consultent pour fixer la façon dont lesdites dépenses seront effectuées.

### *Article 13*

#### CONSULTATIONS

A la demande de l'une d'elles, les Parties se consulteront promptement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, soit de façon générale, soit dans un cas particulier.

### *Article 14*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR, APPLICATION, EXPIRATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord s'applique à une demande présentée en vertu de ses dispositions que le trafic de stupéfiants en cause soit antérieur ou postérieur à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit que leurs formalités respectives nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies et il demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de ladite date. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur pendant des périodes successives d'une année sous réserve que les deux Parties soient convenues au moins 90 jours avant l'expiration de la période initiale et de chaque période annuelle ultérieure, de reconduire l'Accord pour une durée supplémentaire d'une année.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en tout temps moyennant un préavis écrit de 90 jours communiqué à l'autre Partie par l'intermédiaire de leurs autorités respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong le 23 avril 1993.

Pour le Gouvernement  
de Hong Kong :

*[Illisible]*

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :

*[Illisible]*

---

